

# VIET-CHI POST No. 40

15 Ottobre, 2009

LETTERA DEL MAESTRO PHAN HOANG

## LA TORRE DI PISA



*La Torre di Pisa è famosa. Perché?*

Quest'anno il nostro Stage Internazionale d'Autunno (17-18 Ottobre 2009) avrà luogo a Pisa, in Italia. Questo sarà un evento che passerà alla storia. Conosco questa città così affascinante meglio di Roma, Padova, Torino o Venezia, perché l'ho visitata diverse volte a partire dal 1976. Anche se non ho discepoli o studenti a Pisa, ho, però, un amico spirituale: il matematico Leonardo Fibonacci (vissuto nel 1170-1250), la cui formula della sequenza dei numeri mi ha aiutato a svelare alcuni segreti che riguardano la Roccaforte di Co-Loa, nei pressi di Hanoi, costruita attorno al 257 a.C. Ancora oggi, la misteriosa Roccaforte di Co-Loa è considerata oggetto di stupore. Nel 1973, durante lo Stage di Limoges (Francia), ho dato il suo nome ad una forma di allenamento del VO-VIET, nel programma del Vietvodao. Penso che la Torre di Pisa sia meno misteriosa di Co-Loa, ma la si trova ogni volta meravigliosa quando si visita quest'affascinante città a ore diverse della giornata e a giorni diversi durante la settimana. La città cambia di aspetto, cambia persino la sua anima a seconda dell'ora. È uno dei luoghi di fascino che si dovrebbero

visitare almeno una volta nella vita. Pisa non è soltanto la Torre di Pisa, ma racchiude un intero mondo, una città intrigante, eretta in un territorio paludoso nel 600 a.C.

Perché la Torre di Pisa attrae ogni anno centinaia di migliaia di turisti? Perché non occorre leggere nessuna guida turistica per capire perché questa Torre è così unica al mondo. È unica perché è pendente! Basta guardare la Torre o una sua fotografia per capire qual è il messaggio. È inclinata ma non crolla! È proprio questo a rendere la Torre di Pisa così speciale da attrarre così tanti visitatori. Penso che la chiave del successo nella vita sia chiara a questo punto: ESSERE UNICI E FARLO NOTARE E PIACERE ALLE PERSONE.

Ora, perché la storia della Torre di Babele è famosa? Perché la torre non esiste! Ma la storia ci dà una bella lezione sul fallimento 🏛️. Nella vita ci sono più fallimenti che successi. Quando falliamo in qualcosa, possiamo sempre trovare un modo per insegnare a noi stessi e alle persone che ci circondano, imparando dalle cause che sono alla base del nostro fallimento e riflettendo su come potremmo evitare di commettere ancora gli stessi errori. Quando fu chiesto a Edison, l'inventore della lampadina elettrica, perché egli fallì otto volte prima di realizzare con successo la lampadina, egli rispose:

“La via del mio successo è costituita da nove gradini”. La Torre pendente di Pisa ha 297 gradini e ci sono voluti 800 anni di pendenza per arrivare ad avere l'aspetto odierno, con 5 metri di inclinazione rispetto alla linea perpendicolare.

Sappiamo bene la ragione per cui la Torre di Babele crollò prima di raggiungere una qualsiasi altezza degna di rispetto. Possiamo supporre che, a quell'epoca, i traduttori multilingue fossero limitati e la gente visse in società piuttosto ristrette, probabilmente di strette vedute, contro ogni tipo di comunicazione aperta.



Oggi giorno, al contrario, godiamo enormemente di un mondo aperto, con messaggi, comunicazioni, informazioni e pensieri tradotti da una lingua all'altra. Diventa meno importante sapere qual è la lingua originale. Ogni giorno i traduttori di tutto il mondo lavorano milioni di ore a tradurre, per aiutare noi ad accedere a qualsiasi tipo di informazione nella nostra lingua ogni qualvolta che accendiamo la televisione o clicchiamo un pulsante in Internet.

Spesso proviamo un grande piacere a leggere o a sentire le informazioni, le notizie, le storie e a ricercare risultati nella nostra lingua, senza avere neanche il più piccolo pensiero di gratitudine verso i traduttori che operano dietro le quinte, i



quali, ad un certo punto del processo, forniscono le traduzioni necessarie, senza le quali non potremmo capirci gli uni con gli altri. La storia ci ha mostrato che spesso le guerre sono scaturite da malintesi ed il malinteso è, in parte, il risultato di una mancanza di comunicazione. Quando leggete il VIET-CHI POST, avete mai pensato ai traduttori che ne rendono possibile la pubblicazione nella vostra lingua? Mi sento



in dovere di esprimere il mio più profondo ringraziamento a tutti i Membri della Commissione Traduttori. Offrono spontaneamente il loro prezioso tempo per fare un lavoro che molti altri sono capaci di fare allo stesso modo, non trovando, però, l'opportunità. Apprezzo moltissimo il lavoro dei traduttori e cercherò di fare qualcosa di speciale per loro. Accogliamo sempre con molto calore i nuovi membri della Commissione Traduttori: se desiderate entrare a far parte di questo gruppo di volenterosi, per favore non esitate a contattare Mariagrazia, la responsabile della Commissione all'indirizzo email: [vovietmailbox@vovietjournal.org](mailto:vovietmailbox@vovietjournal.org). Scoprirete molti aspetti piacevoli e tanti benefici di essere membri di questa rispettabile Commissione.

*Phan Hoang, Ottobre 2009*

*www.vovietjournal.org Email: [gmpphanhoang@vovietjournal.org](mailto:gmpphanhoang@vovietjournal.org)*

VIET-CHI POST No. 40, 15 Ottobre, 2009 © Charles Phan-Hoang, 2009